

Klaus Merkel

Kleines Wörterbuch des Rechnungswesens

Deutsch - Portugiesisch

Portugiesisch - Deutsch

Kleines Wörterbuch mit Begriffen aus dem Rechnungswesen

Eine Uebersicht mit ca. 630 Begriffen aus dem Bereich des Rechnungswesens in brasilianischem Portugiesisch

**Deutsch - Portugiesisch
Portugiesisch - Deutsch**

Verfasser:

Diplom- Kaufmann Klaus Merkel

Wirtschaftsprüfer und Steuerberater brasilianischen Rechts

www.klausmerkel.com

merkelconsulting@gmail.com

São Paulo/ Brasilien, 2. Auflage 2019

Die Weitergabe dieses Woerterbuchs ist erlaubt, aber nur in vollstaendiger Form

Teil 1

Deutsch - Portugiesisch

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Abbruchkosten	custos com remoção
Abgaben (auch Beiträge)	contribuições
Abgabenordnung	código tributário
abgrenzen, einbuchen	apropriar
Abgrenzung, auch: Einbuchung	apropriação
Abschlag	deságio
Abschluss des Jahres (i.S.v. Arbeit am Jahresabschluss)	fechamento anual
Abschluss des Monats (i.S.v. Arbeit am Monatsabschluss)	fechamento mensal
Abschnitt (eines Gesetzes)	inciso
Abschreibung (auf Sachanlagen)	depreciação (sobre ativo tangível)
Abschreibung (auf immaterielle Anlagewerte)	amortização (sobre ativo intangível)
Abschreibungssatz	taxa de depreciação
absetzbare Ausgaben (steuerlich)	despesas dedutíveis
Abstimmung von Konten	reconciliação de contas
Aktien	ações
Aktiengesellschaft/ AG	sociedade anônima/ S.A.
Aktiengesetz	lei das sociedades por ações
Aktionär	acionista
Aktiva	ativos
aktive Rechnungsabgrenzungsposten	despesas antecipadas
aktivieren	capitalizar
aktueller Kurs	taxa corrente
Akzept	aceite
allgemeine Geschäftsbedingungen (Verkauf betreffend)	condições gerais de vendas
Allphasen- Nettoumsatzsteuer	imposto sobre valor agregado (IVA, in Brasilien nicht existent)
als Aufwand buchen	despesar
als Aufwand buchen	lançar como despesa
als Ertrag buchen, vereinnahmen	lançar como receita

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

als Ertrag buchen, vereinnahmen	reconhecer como receita
alte offizielle Methode der Inflationsbereinigung	correção monetária
Amt, Dienststelle	delegacia (da Receita Federal, Fazenda Estadual etc.)
amtliche Prüfung (z.B. Fiskus)	fiscalização
Amtsleiter, Dienststellenleiter	delegado
Amtsmissbrauch	abuso de poder
Angebot	proposta
Angestellter, Arbeiter	funcionário (keine Unterscheidung zw. Angest. u. Arb.)
Anlagenbuchhaltung	registro auxiliar do ativo fixo
Anlagenspiegel	demonstração da evolução do ativo fixo
Anlagevermögen	ativo fixo
Anlagevermögen	ativo permanente
Anleihen (Börsenbegriff)	debêntures
Annuität	anuidade
Anschaffungskosten	custo de aquisição
Anschaffungsnebenkosten	custos acessórios de aquisição
Anzahlung, Vorauszahlung	adiantamento
Arbeitspapiere (Wirtschaftspruefung)	papeis de trabalho (auditoria)
Arbeitsposition/ -stelle	cargo
Arbeitsrecht	direito de trabalho
arbeitsrechtliche Risiken	riscos trabalhistas
Arbeitsunfall	acidente de trabalho
Arbeitsverhaeltnis	emprego
Arbeitsvorbereitung	engenharia
Aufgeld	ágio
Aufhebung der Gesellschaft	dissolução de sociedade
Aufhebung des Vertrags	dissolução de contrato
Auflösung von Rückstellungen/ Wertberichtigungen	reversão de provisão

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Aufsichtsorgan bei Kapitalgesellschaften	conselho fiscal
Auftragsbestand	carteira de pedidos de vendas
Auftragseingänge	entrada de pedidos
Aufwand/ Ausgaben (nicht Produktion betreffend)	despesas
Aufwertung (frueher bilanziell zulaessig)	reavaliação
ausbuchen	baixar
Ausgaben	gastos
Ausgangsfrachten	frete de vendas
Auslastung	ocupação
Auslastungsgrad der Kapazitaeten	grau de ocupação da capacidades
ausstehende Einlagen	capital social a integralizar
Auszahlung	desembolso
Bankkonto	conta bancária
Bargeld	dinheiro em espécie
Bargeld	numerário
Barwert	valor descontado ao presente
Barzahlung	pagamento em espécie
Bearbeitung (Produktionsbegriff)	usinagem
Bedeutung	importância
Bedingung, Kondition	condição
befristetes Arbeitsverhaeltnis	emprego temporário
Begleitung, Ueberwachung	monitoramento
Begünstigter	beneficiário
Belastung	débito
Beleg	comprovante
Berechnungsbasis	base de cálculo
Berufskodex (verbindliches Normenwerk in Brasilien)	código de ética profissional
beschaedigt	danificado

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

beschädigte Vorräte	estoques danificados
Bescheid ueber Steuerforderung	notificação de lançamento tributário
Besitz	posse
Bestätigung, Anerkennung (z.B. einer Steuererklärung)	homologação
Bestätigungsvermerk des Wirtschaftsprüfers	relatório do auditor independente
Bestätigungsvermerk mit Einschränkung	parecer com ressalvas
Bestätigungsvermerk ohne Einschränkung	parecer sem ressalvas
Bestand an Fertigerzeugnissen	estoque de produtos acabados
Bestätigungsvermerk (auch: Urteil eines Sachverständigen allg.)	parecer
bestechen	subornar
bestechen (umgangssprachlich)	molhar a mão
Bestechungsgeld	suborno
Bestellobligo	carteira de pedidos de compras
Bestellung (Einkauf betreffend)	pedido de compra
besteuern	tributar
Beteiligungsunternehmen	afiliadas
Betrag	importância
Betriebsabrechnungsbogen	planilha de custos
Betriebsergebnis	resultado operacional
Betriebsgenehmigung	alvará
Betriebsstätte	estabelecimento comercial
Bewegungsbilanz	demonstração das origens e aplicações de recursos
Bewertung	valorização
Bewertung nach der Spiegelbildmethode	avaliação pela equivalência patrimonial
Bewertungsgutachten	laudo de avaliação
Bezeichnung fuer wenig qualifizierte Hilfskraft	auxiliar (fiscal, contábil etc.)
Bezugsgenehmigung (Gebäude)	habite-se
Bezugszeitraum	período-base

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

BGB-Gesellschaft	sociedade civil
Bilanz	balanço
Bilanzierungsgrundsätze	princípios de contabilidade
Boersenwert (eines Unternehmens)	capitalização de mercado (de uma empresa)
börsennotierte Gesellschaft	companhia aberta
Brutto- Umsatzerlöse (mit Umsatzsteuern)	vendas brutas
Bruttopreis	preço bruto
Bruttoumsatz (einer Periode)	faturamento
Bruttowert	valor bruto
buchen	lançar
buchen/ registrieren	registrar
Bücher	registros
Buchhalter	contador
Buchhaltung/ Rechnungswesen	contabilidade
Buchung	lançamento
Buchung	registro
Budget	orçamento
Buergerliches Gesetzbuch	código civil
Buerogeraete	utensílios de escritório
Bundes-Berufskammer der Buchhalterberufe (Brasilien)	conselho federal de contabilidade
Bundessteuererklaerung (elektronisch)	SPED fiscal
Bürge	avalista
Bürgschaft	aval
Büromaterial	materiais de escritório
Charge	carga
Darlehen	empréstimo
Darlehen (juristisch: Leihe, Pacht von vertretbaren Sachen)	mútuo
Darlehensvertrag	contrato de empréstimo

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Darlehensvertrag (fuer Privatdarlehen)	contrato de mútuo
Dauerkunde	cliente recorrente
Deckungsbeitrag	margem de contribuição
degressive Abschreibung	depreciação decrescente
Devisen	divisas
Doppelbesteuerungsabkommen	acordo de dupla tributação (acordo para evitar dupla tributação)
Durchschnittskosten	custo médio
Durchschnittskurs	taxa média
EDV-Abteilung	CPD (centro de processamento de dados)
Eigenkapital	patrimônio líquido
Eigenkapitalspiegel	demonstração das mutações do patrimônio líquido
Eigentum	propriedade
Einbauten	instalações fixas
einfacher Zinssatz	taxa de juros simples
Eingangsfrachten	frete de compras
eingeschränkte Prüfung	revisão limitada
eingeschränkter Bestätigungsvermerk	opinião com ressalva
eingezahltes Kapital	capital social integrado
Einkommensteuer/ Körperschaftsteuer	imposto de renda
Einkommensteuerbescheid (bei natürl. Personen)	extrato de processamento da declaração de imposto de renda
Einkommensteuererklärung (bei natürl. Personen)	declaração de imposto de renda
Einkünfte (steuerlich)	rendimentos
Einschränkung	ressalva
Einstellung (von Personal)	admissão
Einzelabschluss	demonstrações financeiras individuais
Einzelkosten	custo direto
Einzelprokura, Einzelvollmacht	procuração individual
Einzelunternehmen/ Einzelunternehmer	empresário individual

DEUTSCH

elektronische Rechnung nach brasilianischen
Steuernormen

Engpass

Entlassung (von Personal)

Entwicklungskosten

Ereignisse nach dem Bilanzstichtag

Ergebnis vor Steuern

erhaltene Vorauszahlungen

Erhöhung der unfertigen und fertigen
Erzeugnisse

erlaubtes Geschäft

Erläuterungsteil des Jahresabschlusses

Ermittlung (von Zahlen in der Buchhaltung)

Ermittlung des Ergebnisses

erpressen

Erpressung

ersessener Rechtsanspruch

erstatten

Erstattung

Erträge

Etappe, Abschnitt

Export

Fabrik

faktische Unternehmensnachfolge

Fakturierung

fällige Forderungen

Fälligkeit

Fälligkeitstermin

Fertigerzeugnisse

Fertigungsstrasse

PORTUGIESISCH

nota fiscal eletrônica

gargalo

demissão

custos com desenvolvimento

eventos subseqüentes à data do balanço

resultado antes dos impostos

adiantamentos recebidos

aumentos dos estoques de produtos acabados e
produtos e elaboração

negócio lícito

notas explicativas

apuração

apuração do resultado

extorquir

extorção

direito adquirido

reembolsar

reembolso

receitas

etapa

exportação

fábrica

sucessão empresarial de fato

faturamento

contas vencidas

vencimento

data de vencimento

produtos acabados

linha de produção

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Feststellungsakt	ato declaratório
Festzins	juros pré-fixados
FIFO (first in, first out)	PEPS (primeira entrada, primeira saída)
Finanzanlagen	investimentos
Finanzergebnis	resultado financeiro
Finanzierung, Darlehen allgemein	financiamento
Finanzierungskosten	custos financeiros
fixe Kosten	custo fixo
Forderungen	contas a receber
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	clientes/ conta de clientes
Formvorschrift	forma prescrita
Forschungskosten	custos com pesquisa
Fortführung des Geschäftsbetriebs	continuação das operações
Fracht (i.S.v. Transportmenge)	carga
Freelancer, freier Mitarbeiter	autônomo
Fremdwährung	moeda estrangeira
Garantie	garantia
Gebäude	prédio
Gebühr	tarifa
Gebühr	taxa
gefaßte Rechnung	note fria
Gefahrenzuschlag beim Lohn	adicional de periculosidade
Gegenstand der Gesellschaft	objetivo da sociedade
geleistete Anzahlungen	adiantamentos pagos
Gemeinkosten	custo indireto
Gemeinkostenumlage	rateio de custos indiretos
Genehmigung betreffend Brandschutz	licença dos bombeiros
Genehmigung betreffend Umweltschutz	licença ambiental

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Genosse (gesellschaftsrechtlich)	cooperado
Genosse (im Kommunismus)	camarada
Genossenschaft	cooperativa
geometrischer Zinssatz	taxa de juros compostos
Gericht	tribunal
gerichtliche Vertretungsbefugnis	procuração judicial
gerichtliche Zwangsvollstreckung	execução judicial
Gerichtsstanz	instância na justiça
Gerichtsurteil	sentença
Gesamtprokura, Gesamtvollmacht	procuração em conjunto
Geschäftszeiten/ Oeffnungszeiten	horário de expediente
Geschäft, geschäftliche Vereinbarung	negócio
Geschäftsführer (juristisch verantwortlicher)	administrador
Geschäftsführergehalt	pro-labore
Geschäftsführung (allgemeine Bezeichnung)	diretoria
Geschäftsführung (Organ und Taetigkeit)	gerência
Geschäftsvorfall	transação
geschätzter steuerliche Gewinn (Strafschätzung)	lucro arbitrado
Gesellschaft	sociedade
Gesellschafter	sócio
Gesellschafter- Geschäftsführer	sócio- gerente
Gesellschaftsvertrag	contrato social
Gesetz	lei
gesetzliche Sozialversicherung	previdência oficial
Gewerkschaft	sindicato
Gewinn- und Verlustrechnung	demonstração dos resultados
Gewinn vor Steuern	lucro antes dos impostos
Gewinnanteil (Preis/ Umsatz = 100%)	margem

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Gewinne aus Inflationsanpassung	variação monetária ativa
Gewinnrücklage	reserva de lucros
gewogene Durchschnittskosten	custo médio ponderado
gezeichnetes Kapital	capital social
Girokonto, Kontokorrentkonto	conta corrente
Gläubiger	credor
GmbH	Limitada/ Ltda.
Grundbuch	livro diário
Grundbuch (Immobilien)	registro de imóveis
Grundsteuer (bei staedtischen Immobilien)	IPTU
Grundstueck	terreno
Gruppenkrankenversicherung	plano de saúde empresarial
Gutachten mit Allgemeinwirkung	parecer normativo
Gutachter	perito
Guthaben bei Kreditinstituten	bancos
Guthaben/ Gutschrift	crédito
Haken (Zeichen in Arbeitspapieren)	tique (sinal nos papeis de trabalho)
Halbfertigwaren	produtos semi- acabados
handelbare Rechnungszweitschrift	duplicata
Handelsgesetzbuch	código comercial
Handelskammer	câmara de comércio
Handelsvertreter	representante comercial
Handelsware	mercadorias
Handelsware bei Dritten (Kommissionsware)	mercadorias em poder de terceiros
Handesregister	junta comercial
Hauptbuch	livro razão
Hauptbuch, elektronisch, für Fiskus standadisiert	SPED contábil
heimliche Zusatzvereinbarung	contrato de gaveta

DEUTSCH

Herstellungskosten
Hilfs- und Betriebsstoffe
Hilfsbuch
Hinterziehung von Sozialabgaben
Hinterziehung von Steuern
historische Kosten
historischer Kurs
historischer Wert
immaterielle Vermögensgegenstände
immaterielles Anlagevermögen
Import
Importnebenkosten
in Verzug
inflationbedingte Wertveränderung
Inkasso, Aufforderung zur Zahlung
Instandhaltungskosten
interne Revision
intransparent
Investition
Jahresabschluss
Jahresbeitrag
Jahresfehlbetrag
Jahresüberschuss
juristische Person
Kapitalanteile
Kapitalflussrechnung
Kapitalrücklage
Kasse

PORTUGIESISCH

custos de produção
materiais auxiliares
livro auxiliar
sonegação de contribuições previdenciárias/
sociais
sonegação de impostos
custo histórico
taxa histórica
valor histórico
bens intangíveis
ativo intangível
importação
encargos de importação
em atraso
variação monetária
cobrança
custos com manutenção
auditoria interna/ revisão interna
opaco
investimento
demonstrações financeiras anuais
anuidade
prejuízo líquido do exercício
lucro líquido do exercício
pessoa jurídica
cotas de capital
demonstração do fluxo de caixa
reserva de capital
caixa (masculino)

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Kasse/ Kassenbestand	caixa
Kassenbuch	livro caixa
Kassenfluss	fluxo de caixa
Kassenprinzip	regime da caixa
Kaufmann der stillen Gesellschaft	sócio ostensivo
KFZ-Steuer	IPVA
Kiste	caixa (weiblich)
klar, transparent	transparente
klassifizieren (Konten zuordnen)	classificar
Kommanditgesellschaft / KG	sociedade em comandita
Kommanditist (bei KG)	sócio comanditário
Kommissionsverkaufe	vendas em comissão
Komplementär (einer KG)	sócio comanditado
Konkurs	falência
konsolidierter Abschluss	demonstrações financeiras consolidadas
Konsolidierung	consolidação
Konsolidierungskreis	grupo das empresas consolidadas
Konsortium	consórcio
Kontenplan	plano de contas
Konto	conta
Kosten	custos
Kosten bezogener Dienstleistungen	custos com serviços
Kosten der Gründung und Ingangsetzung des Geschäftsbetriebs	gastos pre-operacionais
Kostenstelle	centro de custo
Kostenzurechnung/ Kostenumlage	custeio
Kreditlinie	linha de crédito
kumulierte Abschreibung (auf immaterielle Anlagen)	amortização acumulada (sobre ativo intangível)
kumulierte Abschreibung (auf Sachanlagen)	depreciação acumulada (sobre ativo tangível)

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Kundenauftrag	pedido de venda
Kündigungsfrist	aviso prévio
Kurs	taxa
Kursschlussvertrag fuer Devisenan- oder -verkauf	contrato de câmbio
kurzfristig	curto prazo
kurzfristiges Fremdkapital	passivo circulante
Lager	armazém
Landes-Berufskammer der Buchhalterberufe (Brasilien)	conselho regional de contabilidade
langfristiges Fremdkapital	passivos ao longo prazo
langfristiges Vermoegen	ativos ao longo prazo
Lastschrift, Bankeinzug	débito automático, débito em conta
latente Steuern	impostos diferidos
laufende Verpflichtungen	obrigações recorrentes
Leasing	arrendamento mercantil
Leitung (allgemein)	supervisão
lineare Abschreibung	depreciação linear
Liquidität	liquidez
Lizenz, Erlaubnis	licença
Lohnabrechnung/ Gehaltsabrechnung	holerite
Löhne und Gehälter	salários e ordenados
Lohnliste	folha de pagamento
Lohnnebenkosten	encargos sobre a folha de pagamento
Manager	gerente
Marktwert	valor de mercado
Maschinen und Anlagen	máquinas e equipamentos
Materialkosten	custos com material
Messung	medição
Methode der doppelten Buchhaltung	sistema de partidas dobradas

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Miete	aluguel
Missbrauch	abuso
Moebel	móveis
Muttergesellschaft	matriz
Nachlässe	abatimentos
Nachlässe	descontos
Nachtarbeitszuschlag	adicional para horas noturnas
nahestehende Personen	peessoas ligadas
nahestehende Personen	peessoas vinculadas
Namensaktien	ações nominais
natürliche Person	pessoa física
Nettopreis	preço líquido
Netto-Umlaufvermoegen	ativo circulante líquido
Nettowert	valor líquido
nicht börsennotierte Gesellschaft	companhia fechada
nicht in Verzug	em dia
Niederlassung	sucursal
Niederstwert (niedrigerer W. zw. Herstellkosten u. Marktwert)	menor valor entre custo e mercado
noch nicht fällige Forderungen	contas a vencer
Normalauslastung der Kapazitaeten	ocupação normal das capacidades
Notariat	cartório
oeffentliches Recht	direito público
offene Handelsgesellschaft/ OHG	sociedade civil
Outsourcing	terceirização
Pacht	arrendamento
Passiva	passivos
passive Rechnungsabgrenzungsposten	receitas diferidas
passivieren	lançar como passivo

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Pauschalversteuerung	tributação definitiva
Personalabteilung	departamento de RH/ recursos humanos
Personalkosten	custos com pessoal
Personalsachbearbeiter	analista de recursos humanos
Personengesellschaft	sociedade de pessoas
Pfandung	penhora
Planzahlen	valores prospectivos
Preis	preço
Prinzip der periodengerechten Abgrenzung	regime de competência
private Altersvorsorge	previdência privada
Privatrecht	direito privado
Produktionsabfall	refugo de produção
Produktionsleitung	pcp (planejamento e controle da produção)
Pro-Forma-Rechnung, Handelsrechnung (beim Export)	fatura comercial
Projekt	projeto
projektbezogene Kostenrechnung (Einzel-Auftragsfertigung!)	custeio por projeto
Protokoll der Gesellschafterversammlung	áta de assembleia dos sócios
Provision	comissão
Prüfung	auditoria
Prüfungsbericht (im physischen Sinne)	relatório de auditoria
puenktliche Zahlung	pagamento em dia
Quartalsabschluss	demonstrações financeiras trimestrais
Quittung (formfrei)	recibo
Rate	parcela
realisiert	realizado
Rechnung nach brasilianischen Steuernormen	nota fiscal
Recht	direito
Rechtsanwalt	advogado

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Rechtsinhaber	titular
rechtskraeftiges Gerichtsurteil	sentença transitada em julgado
Rechtsvertreter (nicht standardisiert wie in Deutschland!)	procurador
Rechtsvertreter allgemein	representante legal
Reinergebnis (Jahresergebnis)	resultado líquido (do ano)
Reisekosten	gastos com viagens
Rente	aposentadoria
Restwert	valor residual
Risiken (im bilanziellen Sinne)	contingências
Rohstoffe	matéria prima
Rohstofflager	almoxarifado
Rücklage	reserva
Rücklieferung	devolução
Rückstellung für Nachlaufkosten	provisão para custos a incorrer
Rückstellungen	provisões
Sachanlagen	imobilizado
Sachanlagen einbuchen	imobilizar
Sachbearbeiter allgemeine Finanzbuchhaltung	analista contábil
Sachbearbeiter fuer Umsatzsteuern	analista fiscal
Sache	coisa, bem tangível
Saldenbestaetigung	carta de circularização
Saldenliste	balancete
Schaden	dano
Schadenersatz	indenização
Schadensfall (Versicherung)	sinistro
schätzen i.S.v. Strafschätzung oder ungenaue Schätzung	arbitrar
Schätzung	estimativa
Scheck	cheque

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Schulden	dívidas
Schuldner	devedor
Schuldschein	nota promissória
schwarz	por fora
schwarze Zahlung	pagamento por fora
Schwarzgeld	caixa dois
Sozialabgaben	encargos sociais
Sozialbeitrag auf den Gewinn	contribuição social sobre lucro líquido
Sozialbilanz	balanço social
Spruchgremium 2. Verwaltungsebene (Steuern)	conselho de contribuintes
Stammaktien	ações ordinárias
Standardkosten	custo padrão
Steueranreiz	incentivo fiscal
Steuerberater (StB ist in Berufsbild Contador enthalten)	contador
steuerfreie Einkuenfte	rendimentos isentos
Steuerhaftung	responsabilidade tributária
Steuerhoheit	competência tributária
Steuerlast	carga tributária
steuerliche Nebenpflichten	obrigações tributárias acessórias
steuerliche Risiken	riscos fiscais
steuerlicher Gewinn, bilanziell ermittelt	lucro real
steuerlicher Gewinn, nach Pauschalverfahren ermittelt	lucro presumido
steuerlicher Haftungsbescheid	notificação de responsabilidade tributária
steuerlicher Verlustvortrag	prejuízo fiscal acumulado
Steuermodell	modelo tributário
Steuern	impostos
Steuern und Abgaben (Oberbegriff)	tributos
steuerpflichtige Einkuenfte	rendimentos tributáveis

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Steuerpflichtiger/ Steuerschuldner	contribuinte fiscal
Steuerplanung	planejamento fiscal
Steuerprüfer des Finanzamts	auditor fiscal
Steuersatz	alíquota do imposto
Steuertatbestand	fator gerador (do imposto)
Steuertatbestand	fator gerador
Steuervergünstigung	benefício fiscal
Steuervermeidung	evasão fiscal
Steuerverwaltung	administração tributária
Steuerzahler (allgemein)	contribuinte
Stichtag	data-base
stille Gesellschaft	sociedade por conta em participação
stille Rücklagen	reservas ocultas
stiller Gesellschafter	sócio oculto
Stornierung	cancelamento
Strafbescheid (Steuern, Sozialabgaben betreffend)	auto de infração
Strafe	multa
Tarifvertrag	convenção coletiva
tarivvertragliche Lohnerhöhung	dissídio coletivo
Teilzahlungsvertrag über überfällige Steuerschulden	parcelamento de impostos
Tochtergesellschaft (auch: Niederlassung)	filial
Treuhandenschaft	administração fiduciária
Überstunde	hora extra
Überstundenzuschlag	adicional para horas extras
Überwachung	fiscalização
Überwachungsorgan bei AG (nicht AR entsprechend)	conselho fiscal
Überweisung (Überweisungsform für Inlandszahlungen)	TED (transferência eletrônica disponível)
umbewerten	revalorizar

DEUTSCH

umgliedern
Umlage der gesamten Einzel- und Produktionsgemeinkosten
Umlaufvermögen
Umsatzeinstandskosten
Umsatzerlöse
Umsatzsteuern
Umsatzvereinnahmung proportional nach Fortschritt (POC)
Umweltbilanz
unechtes Faktoring
uneingeschränkter Bestätigungsvermerk
unfertige Erzeugnisse
unfertige Erzeugnisse
unfertige Erzeugnisse in der Produktion
Unterbeschaeftigungsgrad
Unterhalt
Unternehmen
Unternehmensplanung
Unternehmer
Unterschrift
Urheberrecht
variable Kosten
variabler Zins
veraltete Vorräte
Verbesserungen/ Weiterentwicklungen
Verbindlichkeiten
Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen
verbotenes Geschäft
Verbrauch

PORTUGIESISCH

reclassificar
custeio por absorção
ativo circulante
custo dos produtos vendidos
vendas líquidas
impostos sobre vendas
reconhecimento de vendas proporcional ao progresso (POC)
balanço ambiental
desconto de duplicatas
opinião sem ressalva
materiais em processo
materiais em produção
produtos em processo/ em elaboração
grau de ociosidade
pensão alimentícia
empresa
planejamento empresarial
empresário
assinatura
direito autoral
custo variável
juros pós-fixados
estoques obsoletos
melhoramentos
contas a pagar
fornecedores/ conta de fornecedores
negócio ilícito
consumo

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Verbrauch von Rückstellungen/ Wertberichtigungen	reversão de provisão
verbriefter Anspruch	título
verbundene Unternehmen	coligadas
verdeckte Risiken	riscos ocultos
Vereinbarung	acordo
Verfassungszusatz	lei complementar
Vergleich (eines Unternehmens)	concordata
Verjaehrung	prescrição/ caducação
Verkaeufe (fuer Verkaeufuer: Auftragseingaenge!)	vendas
Verlust vor Steuern	prejuízo antes dos impostos
Verluste aus Inflationsanpassung	variação monetária passiva
Verlustrückstellungen	provisão para prejuízos
Verminderung der unfertigen und fertigen Erzeugnisse	Redução dos estoques de produtos acabados e produtos e elaboração
Vermögensgegenstand	bem
Veroeffentlichung des Jahresabschlusses	publicação das demonstrações financeiras anuais
veröffentlichen	publicar
Verpflichtung	obrigação
Verschmelzung	fusão
Verschmelzung durch Aufnahme	incorporação
verschuldet bis zum Dach	endividado até o telhado
Verschuldung	endividamento
Verschuldungsgrad	grau de endividamento
Versendung	despacho
Versicherung	seguro
Versicherungsbeitrag	prémio de seguro
Versicherungspolice	apólice de seguro
verspäten	atrasar
Verspätung, Verzug	atraso

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

versteuern	oferecer a tributação
Vertrag	contrato
Vertragsbeendigung (vorzeitige)	rompimento de contrato
Vertragsbruch	quebra de contrato
vertragsbrüchig	omisso
Vertragskuendigung	cancelamento de contrato
vertretbare Sache	coisa fungível
Vertreter	representado / pessoa representanda
Vertriebskosten	despesas com vendas
Verurteilung	condenação
Verwaltungserlass	portaria
Verwaltungskosten	despesas administrativas
Verwaltungsrichtlinie	instrução normativa
Verweigerung des Bestaetigungsvermerks (Fehler bestimmbar)	parecer adverso
Verweigerung des Bestaetigungsvermerks (Fehler bestimmbar)	opinião adversa
Verweigerung des Bestaetigungsvermerks (Fehler unbestimmbar)	abstenção de opinião
Verzeichnis	registro
Verzeichnis	cadastro
Verzollung	desembaraço
Verzollung	nacionalização
Vorfall	ocorrência
Vorräte	estoques
Vorratsbuch in Form von Karteikarten	kardex
Vorratsumschlag	giro dos estoques
Vorrichtungen	dispositivos
Vorsichtsprinzip	princípio de prudência
Vorstand einer AG	diretoria
Vorzugsaktien	ações preferenciais

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Wahre Ausgangsstelle im Lager	embarque, ponto de embarque
Wahre Eingangsstelle im Lager	recebimento
Währungsumrechnung	conversão de moeda
Wechsel	letra de câmbio
Wechselkurs	taxa de câmbio
Wechselkursgewinne	variação cambial ativa
Wechselkursveränderung	variação cambial
Wechselkursverluste	variação cambial passiva
Werbekosten	gastos com propaganda
Werkzeuge	ferramentas
Wert (an der Boerse, am Markt)	cotação
Wertberichtigung auf Forderungen	provisão para devedores duvidosos (PDD)
Wertberichtigungen	provisões
Wertschöpfung	valor agregado
Widerspruch, Einspruch	contestação
Wiederbeschaffungskosten	custo de reposição
Wiederbeschaffungswert	valor de reposição
Wiegung	pesagem
Wirtschaftsprüfer	auditor independente
Zahlung	contagem
Zahlung	pagamento
Zahlungseingang	recebimento
Zahlungsfrist	prazo para pagamento
zahlungsunfaehig	insolvente
Zeitarbeitsfirma	agência de emprego
zeitnahe	tempestivo
Zentralbankregister fuer Auslandskapital	registro de capital estrangeiro
Zinsaufwand	juros passivos

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Zinsen	juros
Zinserträge	juros ativos
Zinssatz	taxa de juros
Zoll	imposto de importação
Zoll/ Zollstelle	aduana
Zollfreilager	armazém alfandegário
Zollstelle	alfândega
zufaellig	acidental
zufaellig (i.S.v. Statistik)	aleatório
zufaellig (i.S.v. unvorhergesehen)	por acaso
Zufallstest	teste aleatório
zurueckliefern	devolver
Zusatzleistungen (geldwerte)	benefícios

Teil 2

Portugiesisch - Deutsch

PORTUGIESISCH**DEUTSCH**

abatimentos	Nachlässe
abstenção de opinião	Verweigerung des Bestätigungsvermerks (Fehler unbestimmbar)
abuso	Missbrauch
abuso de poder	Amtsmissbrauch
aceite	Akzept
acidental	zufaellig
acidente de trabalho	Arbeitsunfall
acionista	Aktionaer
ações	Aktien
ações nominais	Namensaktien
ações ordinárias	Stammaktien
ações preferenciais	Vorzugsaktien
acordo	Vereinbarung
acordo de dupla tributação (acordo para evitar dupla tributação)	Doppelbesteuerungsabkommen
adiantamento	Anzahlung, Vorauszahlung
adiantamentos pagos	geleistete Anzahlungen
adiantamentos recebidos	erhaltene Vorauszahlungen
adicional de periculosidade	Gefahrenzuschlag beim Lohn
adicional para horas extras	Überstundenzuschlag
adicional para horas noturnas	Nachtarbeitszuschlag
administração fiduciária	Treuhandschaft
administração tributária	Steuerverwaltung
administrador	Geschäftsführer (juristisch verantwortlicher)
admissão	Einstellung (von Personal)
aduana	Zoll/ Zollstelle
advogado	Rechtsanwalt
afiliadas	Beteiligungsunternehmen

PORTUGIESISCH

agência de emprego

ágio

aleatório

alfândega

alíquota do imposto

almoxarifado

aluguel

alvará

amortização (sobre ativo intangível)

amortização acumulada (sobre ativo intangível)

analista contábil

analista de recursos humanos

analista fiscal

anuidade

anuidade

apólice de seguro

aposentadoria

apropriação

apropriar

apuração

apuração do resultado

arbitrar

armazém

armazém alfandegário

arrendamento

arrendamento mercantil

assinatura

DEUTSCH

Zeitarbeitsfirma

Aufgeld

zufaellig (i.S.v. Statistik)

Zollstelle

Steuersatz

Rohstofflager

Miete

Betriebsgenehmigung

Abschreibung (auf immaterielle Anlagewerte)

kumulierte Abschreibung (auf immaterielle Anlagen)

Sachbearbeiter allgemeine Finanzbuchhaltung

Personalsachbearbeiter

Sachbearbeiter fuer Umsatzsteuern

Annuität

Jahresbeitrag

Versicherungspolice

Rente

Abgrenzung, auch: Einbuchung

abgrenzen, einbuchen

Ermittlung (von Zahlen in der Buchhaltung)

Ermittlung des Ergebnisses

schätzen i.S.v. Strafschätzung oder ungenaue Schätzung

Lager

Zollfreilager

Pacht

Leasing

Unterschrift

PORTUGIESISCH**DEUTSCH**

áta de assembleia dos sócios	Protokoll der Gesellschafterversammlung
ativo circulante	Umlaufvermögen
ativo circulante líquido	Netto-Umlaufvermögen
ativo fixo	Anlagevermögen
ativo intangível	immaterielles Anlagevermögen
ativo permanente	Anlagevermögen
ativos	Aktiva
ativos ao longo prazo	langfristiges Vermögen
ato declaratório	Feststellungsakt
atrasar	verspäten
atraso	Verspätung, Verzug
auditor fiscal	Steuerprüfer des Finanzamts
auditor independente	Wirtschaftsprüfer
auditoria	Prüfung
auditoria interna/ revisão interna	interne Revision
aumentos dos estoques de produtos acabados e produtos e elaboração	Erhöhung der unfertigen und fertigen Erzeugnisse
auto de infração	Strafbescheid (Steuern, Sozialabgaben betreffend)
autônomo	Freelancer, freier Mitarbeiter
auxiliar (fiscal, contábil etc.)	Bezeichnung fuer wenig qualifizierte Hilfskraft
aval	Bürgschaft
avaliação pela equivalência patrimonial	Bewertung nach der Spiegelbildmethode
avalista	Bürge
aviso prévio	Kündigungsfrist
baixar	ausbuchen
balancete	Saldenliste
balanço	Bilanz
balanço ambiental	Umweltbilanz

PORTUGIESISCH

balanço social

bancos

base de cálculo

bem

beneficiário

benefício fiscal

benefícios

bens intangíveis

cadastro

caixa

caixa (männlich)

caixa (weiblich)

caixa dois

câmara de comércio

camarada

cancelamento

cancelamento de contrato

capital social

capital social a integralizar

capital social integrado

capitalização de mercado (de uma empresa)

capitalizar

carga

carga

carga tributária

cargo

carta de circularização

DEUTSCH

Sozialbilanz

Guthaben bei Kreditinstituten

Berechnungsbasis

Vermögensgegenstand

Begünstigter

Steuervergünstigung

Zusatzleistungen (geldwerte)

immaterielle Vermögensgegenstände

Verzeichnis

Kasse/ Kassenbestand

Kasse

Kiste

Schwarzgeld

Handelskammer

Genosse (im Kommunismus)

Stornierung

Vertragskuendigung

gezeichnetes Kapital

ausstehende Einlagen

eingezahltes Kapital

Boersenwert (eines Unternehmens)

aktivieren

Fracht (i.S.v. Transportmenge)

Charge

Steuerlast

Arbeitsposition/ -stelle

Saldenbestaetigung

PORTUGIESISCH

carteira de pedidos de compras
carteira de pedidos de vendas
cartório
centro de custo
cheque
classificar
cliente recorrente
clientes/ conta de clientes
cobrança
código civil
código comercial
código de ética profissional
código tributário
coisa fungível
coisa, bem tangível
coligadas
comissão
companhia aberta
companhia fechada
competência tributária
comprovante
concordata
condenação
condição
condições gerais de vendas
conselho de contribuintes
conselho federal de contabilidade

DEUTSCH

Bestellobligo
Auftragsbestand
Notariat
Kostenstelle
Scheck
klassifizieren (Konten zuordnen)
Dauerkunde
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen
Inkasso, Aufforderung zur Zahlung
Buergerliches Gesetzbuch
Handelsgesetzbuch
Berufskodex (verbindliches Normenwerk in Brasilien)
Abgabenordnung
vertretbare Sache
Sache
verbundene Unternehmen
Provision
börsennotierte Gesellschaft
nicht börsennotierte Gesellschaft
Steuerhoheit
Beleg
Vergleich (eines Unternehmens)
Verurteilung
Bedingung, Kondition
allgemeine Geschäftsbedingungen (Verkauf betreffend)
Spruchgremium 2. Verwaltungsebene (Steuern)
Bundes-Berufskammer der Buchhalterberufe (Brasilien)

PORTUGIESISCH

conselho fiscal
conselho fiscal
conselho regional de contabilidade
consolidação
consórcio
consumo
conta
conta bancária
conta corrente
contabilidade
contador
contador
contagem
contas a pagar
contas a receber
contas a vencer
contas vencidas
contestação
contingências
continuação das operações
contrato
contrato de câmbio
contrato de empréstimo
contrato de gaveta
contrato de mútuo
contrato social
contribuição social sobre lucro líquido

DEUTSCH

Überwachungsorgan bei AG (nicht AR entsprechend)
Aufsichtsorgan bei Kapitalgesellschaften
Landes-Berufskammer der Buchhalterberufe (Brasilien)
Konsolidierung
Konsortium
Verbrauch
Konto
Bankkonto
Girokonto, Kontokorrentkonto
Buchhaltung/ Rechnungswesen
Buchhalter
Steuerberater (StB ist in Berufsbild Contador enthalten)
Zahlung
Verbindlichkeiten
Forderungen
noch nicht fällige Forderungen
fällige Forderungen
Widerspruch, Einspruch
Risiken (im bilanziellen Sinne)
Fortführung des Geschäftsbetriebs
Vertrag
Kursschlussvertrag fuer Devisenan- oder -verkauf
Darlehensvertrag
heimliche Zusatzvereinbarung
Darlehensvertrag (fuer Privatarlehen)
Gesellschaftsvertrag
Sozialbeitrag auf den Gewinn

PORTUGIESISCH

contribuições
contribuinte
contribuinte fiscal
convenção coletiva
conversão de moeda
cooperado
cooperativa
correção monetária
cotação
cotas de capital
CPD (centro de processamento de dados)
crédito
credor
curto prazo
custeio
custeio por absorção
custeio por projeto
custo de aquisição
custo de reposição
custo direto
custo dos produtos vendidos
custo fixo
custo histórico
custo indireto
custo médio
custo médio ponderado
custo padrão

DEUTSCH

Abgaben (auch Beiträge)
Steuerzahler (allgemein)
Steuerpflichtiger/ Steuerschuldner
Tarifvertrag
Währungsumrechnung
Genosse (gesellschaftsrechtlich)
Genossenschaft
alte offizielle Methode der Inflationsbereinigung
Wert (an der Boerse, am Markt)
Kapitalanteile
EDV-Abteilung
Guthaben/ Gutschrift
Gläubiger
kurzfristig
Kostenzurechnung/ Kostenumlage
Umlage der gesamten Einzel- und Produktionsgemeinkosten
projektbezogene Kostenrechnung (Einzel-Auftragsfertigung!)
Anschaffungskosten
Wiederbeschaffungskosten
Einzelkosten
Umsatzeinstandskosten
fixe Kosten
historische Kosten
Gemeinkosten
Durchschnittskosten
gewogene Durchschnittskosten
Standardkosten

PORTUGIESISCH**DEUTSCH**

custo variável	variable Kosten
custos	Kosten
custos acessórios de aquisição	Anschaffungsnebenkosten
custos com desenvolvimento	Entwicklungskosten
custos com manutenção	Instandhaltungskosten
custos com material	Materialkosten
custos com pesquisa	Forschungskosten
custos com pessoal	Personalkosten
custos com remoção	Abbruchkosten
custos com serviços	Kosten bezogener Dienstleistungen
custos de produção	Herstellungskosten
custos financeiros	Finanzierungskosten
danificado	beschädigt
dano	Schaden
data de vencimento	Fälligkeitstermin
data-base	Stichtag
debêntures	Anleihen (Börsenbegriff)
débito	Belastung
débito automático, débito em conta	Lastschrift, Bankeinzug
declaração de imposto de renda	Einkommensteuererklärung (bei natürl. Personen)
delegacia (da Receita Federal, Fazenda Estadual etc.)	Amt, Dienststelle
delegado	Amtsleiter, Dienststellenleiter
demissão	Entlassung (von Personal)
demonstração da evolução do ativo fixo	Anlagenspiegel
demonstração das mutações do patrimônio líquido	Eigenkapitalspiegel
demonstração das origens e aplicações de recursos	Bewegungsbianz
demonstração do fluxo de caixa	Kapitalflussrechnung

PORTUGIESISCH**DEUTSCH**

demonstração dos resultados	Gewinn- und Verlustrechnung
demonstrações financeiras anuais	Jahresabschluss
demonstrações financeiras consolidadas	konsolidierter Abschluss
demonstrações financeiras individuais	Einzelabschluss
demonstrações financeiras trimestrais	Quartalsabschluss
departamento de RH/ recursos humanos	Personalabteilung
depreciação (sobre ativo tangível)	Abschreibung (auf Sachanlagen)
depreciação acumulada (sobre ativo tangível)	kumulierte Abschreibung (auf Sachanlagen)
depreciação decrescente	degressive Abschreibung
depreciação linear	lineare Abschreibung
deságio	Abschlag
desconto de duplicatas	unechtes Factoring
descontos	Nachlässe
desembaraço	Verzollung
desembolso	Auszahlung
despacho	Versendung
despesar	als Aufwand buchen
despesas	Aufwand/ Ausgaben (nicht Produktion betreffend)
despesas administrativas	Verwaltungskosten
despesas antecipadas	aktive Rechnungsabgrenzungsposten
despesas com vendas	Vertriebskosten
despesas dedutíveis	absetzbare Ausgaben (steuerlich)
devedor	Schuldner
devolução	Rücklieferung
devolver	zurueckliefern
dinheiro em espécie	Bargeld
direito	Recht

PORTUGIESISCH

direito adquirido
direito autoral
direito de trabalho
direito privado
direito público
diretoria
diretoria
dispositivos
dissídio coletivo
dissolução de contrato
dissolução de sociedade
dívidas
divisas
duplicata
em atraso
em dia
embarque, ponto de embarque
emprego
emprego temporário
empresa
empresário
empresário individual
empréstimo
encargos de importação
encargos sobre a folha de pagamento
encargos sociais
endividado até o telhado

DEUTSCH

ersessener Rechtsanspruch
Urheberrecht
Arbeitsrecht
Privatrecht
oeffentliches Recht
Geschäftsführung (allgemeine Bezeichnung)
Vorstand einer AG
Vorrichtungen
tarivvertragliche Lohnerhöhung
Aufhebung des Vertrags
Aufhebung der Gesellschaft
Schulden
Devisen
handelbare Rechnungszweitschrift
in Verzug
nicht in Verzug
Wahre Ausgangsstelle im Lager
Arbeitsverhaeltnis
befristetes Arbeitsverhaeltnis
Unternehmen
Unternehmer
Einzelunternehmen/ Einzelunternehmer
Darlehen
Importnebenkosten
Lohnnebenkosten
Sozialabgaben
verschuldet bis zum Dach

PORTUGIESISCH

endividamento
engenharia
entrada de pedidos
estabelecimento comercial
estimativa
estoque de produtos acabados
estoques
estoques danificados
estoques obsoletos
etapa
evasão fiscal
eventos subseqüentes à data do balanço
execução judicial
exportação
extorção
extorquir
extrato de processamento da declaração de imposto de renda
fábrica
falência
fator gerador
fator gerador
fatura comercial
faturamento
faturamento
fechamento anual
fechamento mensal
ferramentas

DEUTSCH

Verschuldung
Arbeitsvorbereitung
Auftragseingänge
Betriebsstätte
Schätzung
Bestand an Fertigerzeugnissen
Vorräte
beschädigte Vorräte
veraltete Vorräte
Etappe, Abschnitt
Steuervermeidung
Ereignisse nach dem Bilanzstichtag
gerichtliche Zwangsvollstreckung
Export
Erpressung
erpressen
Einkommensteuerbescheid (bei natürl. Personen)
Fabrik
Konkurs
Steuertatbestand
Steuertatbestand
Pro-Forma- Rechnung, Handelsrechnung (beim Export)
Fakturierung
Bruttoumsatz (einer Periode)
Abschluss des Jahres (i.S.v. Arbeit am Jahresabschluss)
Abschluss des Monats (i.S.v. Arbeit am Monatsabschluss)
Werkzeuge

PORTUGIESISCH**DEUTSCH**

filial	Tochtergesellschaft (auch: Niederlassung)
financiamento	Finanzierung, Darlehen allgemein
fiscalização	amtliche Prüfung (z.B. Fiskus)
fiscalização	Überwachung
fluxo de caixa	Kassenfluss
folha de pagamento	Lohnliste
forma prescrita	Formvorschrift
fornecedores/ conta de fornecedores	Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen
frete de compras	Eingangsfrachten
frete de vendas	Ausgangsfrachten
funcionário (keine Unterscheidung zw. Angest. u. Arb.)	Angestellter, Arbeiter
fusão	Verschmelzung
garantia	Garantie
gargalo	Engpass
gastos	Ausgaben
gastos com propaganda	Werbekosten
gastos com viagens	Reisekosten
gastos pre-operacionais	Kosten der Gründung und Ingangsetzung des Geschäftsbetriebs
gerência	Geschäftsführung (Organ und Taetigkeit)
gerente	Manager
giro dos estoques	Vorratumschlag
grau de endividamento	Verschuldungsgrad
grau de ociosidade	Unterbeschaeftigungsgrad
grau de ocupação da capacidades	Auslastungsgrad der Kapazitaeten
grupo das empresas consolidadas	Konsolidierungskreis
habite-se	Bezugsgenehmigung (Gebaeude)
holerite	Lohnabrechnung/ Gehaltsabrechnung

PORTUGIESISCH

homologação

hora extra

horário de expediente

imobilizado

imobilizar

importação

importância

importância

imposto de importação

imposto de renda

imposto sobre valor agregado (IVA, in Brasilien nicht existent)

impostos

impostos diferidos

impostos sobre vendas

incentivo fiscal

inciso

incorporação

indenização

insolvente

instalações fixas

instância na justiça

instrução normativa

investimento

investimentos

IPTU

IPVA

junta comercial

DEUTSCH

Bestätigung, Anerkennung (z.B. einer Steuererklärung)

Überstunde

Geschäftszeiten/ Öffnungszeiten

Sachanlagen

Sachanlagen einbuchen

Import

Betrag

Bedeutung

Zoll

Einkommensteuer/ Körperschaftsteuer

Allphasen- Nettoumsatzsteuer

Steuern

latente Steuern

Umsatzsteuern

Steueranreiz

Abschnitt (eines Gesetzes)

Verschmelzung durch Aufnahme

Schadenersatz

zahlungsunfähig

Einbauten

Gerichtsstanz

Verwaltungsrichtlinie

Investition

Finanzanlagen

Grundsteuer (bei städtischen Immobilien)

KFZ-Steuer

Handesregister

PORTUGIESISCH

juros
juros ativos
juros passivos
juros pós-fixados
juros pré-fixados
kardex
lançamento
lançar
lançar como despesa
lançar como passivo
lançar como receita
laudo de avaliação
lei
lei complementar
lei das sociedades por ações
letra de câmbio
licença
licença ambiental
licença dos bombeiros
Limitada/ Ltda.
linha de crédito
linha de produção
liquidez
livro auxiliar
livro caixa
livro diário
livro razão

DEUTSCH

Zinsen
Zinserträge
Zinsaufwand
variabler Zins
Festzins
Vorratsbuch in Form von Karteikarten
Buchung
buchen
als Aufwand buchen
passivieren
als Ertrag buchen, vereinnahmen
Bewertungsgutachten
Gesetz
Verfassungszusatz
Aktiengesetz
Wechsel
Lizenz, Erlaubnis
Genehmigung betreffend Umweltschutz
Genehmigung betreffend Brandschutz
GmbH
Kreditlinie
Fertigungsstrasse
Liquidität
Hilfsbuch
Kassenbuch
Grundbuch
Hauptbuch

PORTUGIESISCH

lucro antes dos impostos
lucro arbitrado
lucro líquido do exercício
lucro presumido
lucro real
máquinas e equipamentos
margem
margem de contribuição
matéria prima
materiais auxiliares
materiais de escritório
materiais em processo
materiais em produção
matriz
medição
melhoramentos
menor valor entre custo e mercado
mercadorias
mercadorias em poder de terceiros
modelo tributário
moeda estrangeira
molhar a mão
monitoramento
móveis
multa
mútuo
nacionalização

DEUTSCH

Gewinn vor Steuern
geschätzter steuerliche Gewinn (Strafschätzung)
Jahresüberschuss
steuerlicher Gewinn, nach Pauschalverfahren ermittelt
steuerlicher Gewinn, bilanziell ermittelt
Maschinen und Anlagen
Gewinnanteil (Preis/ Umsatz = 100%)
Deckungsbeitrag
Rohstoffe
Hilfs- und Betriebsstoffe
Büromaterial
unfertige Erzeugnisse
unfertige Erzeugnisse
Muttersgesellschaft
Messung
Verbesserungen/ Weiterentwicklungen
Niederstwert (niedrigerer W. zw. Herstellkosten u. Marktwert)
Handelsware
Handelsware bei Dritten (Kommissionsware)
Steuermodell
Fremdwährung
bestechen (umgangssprachlich)
Begleitung, Ueberwachung
Moebel
Strafe
Darlehen (juristisch: Leihe, Pacht von vertretbaren Sachen)
Verzollung

PORTUGIESISCH

negócio
negócio ilícito
negócio lícito
nota fiscal
nota fiscal eletrônica
nota promissória
notas explicativas
note fria
notificação de lançamento tributário
notificação de responsabilidade tributária
numerário
objetivo da sociedade
obrigação
obrigações recorrentes
obrigações tributárias acessórias
ocorrência
ocupação
ocupação normal das capacidades
oferecer a tributação
omisso
opaco
opinião adversa
opinião com ressalva
opinião sem ressalva
orçamento
pagamento
pagamento em dia

DEUTSCH

Geschäft, geschäftliche Vereinbarung
verbotenes Geschäft
erlaubtes Geschäft
Rechnung nach brasilianischen Steuernormen
elektronische Rechnung nach brasilianischen Steuernormen
Schuldschein
Erläuterungsteil des Jahresabschlusses
gefaelschte Rechnung
Bescheid ueber Steuerforderung
steuerlicher Haftungsbescheid
Bargeld
Gegenstand der Gesellschaft
Verpflichtung
laufende Verpflichtungen
steuerliche Nebenpflichten
Vorfall
Auslastung
Normalauslastung der Kapazitaeten
versteuern
vertragsbrüchig
intransparent
Verweigerung des Bestaetigungsvermerks (Fehler bestimmbar)
eingeschränkter Bestätigungsvermerk
uneingeschränkter Bestätigungsvermerk
Budget
Zahlung
puenktliche Zahlung

PORTUGIESISCH**DEUTSCH**

pagamento em espécie	Barzahlung
pagamento por fora	schwarze Zahlung
papeis de trabalho (auditoria)	Arbeitspapiere (Wirtschaftspruefung)
parcela	Rate
parcelamento de impostos	Teilzahlungsvertrag über überfällige Steuerschulden
parecer	Bestätigungsvermerk (auch: Urteil eines Sachverständigen allg.)
parecer adverso	Verweigerung des Bestaetigungsvermerks (Fehler bestimmbar)
parecer com ressalvas	Bestaetigungsvermerk mit Einschränkung
parecer normativo	Gutachten mit Allgemeinwirkung
parecer sem ressalvas	Bestaetigungsvermerk ohne Einschränkung
passivo circulante	kurzfristiges Fremdkapital
passivos	Passiva
passivos ao longo prazo	langfristiges Fremdkapital
patrimônio líquido	Eigenkapital
pcp (planejamento e controle da produção)	Produktionsleitung
pedido de compra	Bestellung (Einkauf betreffend)
pedido de venda	Kundenauftrag
penhora	Pfaendung
pensão alimentícia	Unterhalt
PEPS (primeira entrada, primeira saída)	FIFO (firist in, first out)
período-base	Bezugszeitraum
perito	Gutachter
pesagem	Wiegung
pessoa física	natürliche Person
pessoa jurídica	juristische Person
peçoas ligadas	nahestehende Personen
peçoas vinculadas	nahestehende Personen

PORTUGIESISCH

planejamento empresarial
planejamento fiscal
planilha de custos
plano de contas
plano de saúde empresarial
por acaso
por fora
portaria
posse
prazo para pagamento
preço
preço bruto
preço líquido
prédio
prejuízo antes dos impostos
prejuízo fiscal acumulado
prejuízo líquido do exercício
prémio de seguro
prescrição/ caducação
previdência oficial
previdência privada
princípio de prudência
princípios de contabilidade
procuração em conjunto
procuração individual
procuração judicial
procurador

DEUTSCH

Unternehmensplanung
Steuerplanung
Betriebsabrechnungsbogen
Kontenplan
Gruppenkrankenversicherung
zufaellig (i.S.v. unvorhergesehen)
schwarz
Verwaltungserlass
Besitz
Zahlungsfrist
Preis
Bruttopreis
Nettopreis
Gebaeude
Verlust vor Steuern
steuerlicher Verlustvortrag
Jahresfehlbetrag
Versicherungsbeitrag
Verjaehrung
gesetzliche Sozialversicherung
private Altersvorsorge
Vorsichtsprinzip
Bilanzierungsgrundsätze
Gesamtprokura, Gesamtvollmacht
Einzelprokura, Einzelvollmacht
gerichtliche Vertretungsbefugnis
Rechtsvertreter (nicht standardisiert wie in Deutschland!)

PORTUGIESISCH**DEUTSCH**

produtos acabados	Fertigerzeugnisse
produtos em processo/ em elaboração	unfertige Erzeugnisse in der Produktion
produtos semi- acabados	Halbfertigwaren
projeto	Projekt
pro-labore	Geschäftsführergehalt
proposta	Angebot
propriedade	Eigentum
provisão para custos a incorrer	Rückstellung für Nachlaufkosten
provisão para devedores duvidosos (PDD)	Wertberichtigung auf Forderungen
provisão para prejuízos	Verlustrückstellungen
provisões	Rückstellungen
provisões	Wertberichtigungen
publicação das demonstrações financeiras anuais	Veroeffentlichung des Jahresabschlusses
publicar	veröffentlichen
quebra de contrato	Vertragsbruch
rateio de custos indiretos	Gemeinkostenumlage
realizado	realisiert
reavaliação	Aufwertung (frueher bilanziell zulaessig)
recebimento	Zahlungseingang
recebimento	Wareneingangsstelle im Lager
receitas	Erträge
receitas diferidas	passive Rechnungsabgrenzungsposten
recibo	Quittung (formfrei)
reclassificar	umgliedern
reconciliação de contas	Abstimmung von Konten
reconhecer como receita	als Ertrag buchen, vereinnahmen
reconhecimento de vendas proporcional ao progresso (POC)	Umsatzvereinnahmung proportional nach Fortschritt (POC)

PORTUGIESISCH

Redução dos estoques de produtos acabados e produtos e elaboração

reembolsar

reembolso

refugo de produção

regime da caixa

regime de competência

registrar

registro

registro

registro auxiliar do ativo fixo

registro de capital estrangeiro

registro de imóveis

registros

relatório de auditoria

relatório do auditor independente

rendimentos

rendimentos isentos

rendimentos tributáveis

representado / pessoa representanda

representante comercial

representante legal

reserva

reserva de capital

reserva de lucros

reservas ocultas

responsabilidade tributária

ressalva

DEUTSCH

Verminderung der unfertigen und fertigen Erzeugnisse

erstatten

Erstattung

Produktionsabfall

Kassenprinzip

Prinzip der periodengerechten Abgrenzung

buchen/ registrieren

Buchung

Verzeichnis

Anlagenbuchhaltung

Zentralbankregister fuer Auslandskapital

Grundbuch (Immobilien)

Bücher

Prüfungsbericht (im physischen Sinne)

Bestaetigungsvermerk des Wirtschaftsprüfers

Einkünfte (steuerlich)

steuerfreie Einkuenfte

steuerpflichtige Einkuenfte

Vertretener

Handelsvertreter

Rechtsvertreter allgemein

Rücklage

Kapitalrücklage

Gewinnrücklage

stille Rücklagen

Steuerhaftung

Einschränkung

PORTUGIESISCH

resultado antes dos impostos

resultado financeiro

resultado líquido (do ano)

resultado operacional

revalorizar

reversão de provisão

reversão de provisão

revisão limitada

riscos fiscais

riscos ocultos

riscos trabalhistas

rompimento de contrato

salários e ordenados

seguro

sentença

sentença transitata em julgado

sindicato

sinistro

sistema de partidas dobradas

sociedade

sociedade anônima/ S.A.

sociedade civil

sociedade civil

sociedade de pessoas

sociedade em comandita

sociedade por conta em participação

sócio

DEUTSCH

Ergebnis vor Steuern

Finanzergebnis

Reinergebnis (Jahresergebnis)

Betriebsergebnis

umbewerten

Auflösung von Rückstellungen/ Wertberichtigungen

Verbrauch von Rückstellungen/ Wertberichtigungen

eingeschränkte Prüfung

steuerliche Risiken

verdeckte Risiken

arbeitsrechtliche Risiken

Vertragsbeendigung (vorzeitige)

Löhne und Gehälter

Versicherung

Gerichtsurteil

rechtskraeftiges Gerichtsurteil

Gewerkschaft

Schadensfall (Versicherung)

Methode der doppelten Buchhaltung

Gesellschaft

Aktiengesellschaft/ AG

BGB-Gesellschaft

offene Handelsgesellschaft/ OHG

Personengesellschaft

Kommanditgesellschaft / KG

stille Gesellschaft

Gesellschafter

PORTUGIESISCH

sócio comanditado
sócio comanditado
sócio comanditário
sócio- gerente
sócio oculto
sócio ostensivo
sonegação de contribuições previdenciárias/
sociais
sonegação de impostos
SPED contábil
SPED fiscal
subornar
suborno
sucessão empresarial de fato
sucursal
supervisão
tarifa
taxa
taxa
taxa corrente
taxa de câmbio
taxa de depreciação
taxa de juros
taxa de juros compostos
taxa de juros simples
taxa histórica
taxa média
TED (transferência eletrônica disponível)

DEUTSCH

Kommanditist
Komplementaer (bei KG)
Kommanditist (bei KG)
Gesellschafter- Geschäftsführer
stiller Gesellschafter
Kaufmann der stillen Gesellschaft
Hinterziehung von Sozialabgaben
Hinterziehung von Steuern
Hauptbuch, elektronisch, für Fiskus standadisiert
Bundessteuererklärung (elektronisch)
bestechen
Bestechungsgeld
faktische Unternehmensnachfolge
Niederlassung
Leitung (allgemein)
Gebühr
Kurs
Gebühr
aktueller Kurs
Wechselkurs
Abschreibungssatz
Zinssatz
geometrischer Zinssatz
einfacher Zinssatz
historischer Kurs
Durchschnittskurs
Überweisung (Überweisungsform für Inlandszahlungen)

PORTUGIESISCH**DEUTSCH**

tempestivo	zeitnahe
terceirização	Outsourcing
terreno	Grundstueck
teste aleatório	Zufallstest
tique (sinal nos papeis de trabalho)	Haken (Zeichen in Arbeitspapieren)
titular	Rechtsinhaber
título	verbriefter Anspruch
transação	Geschäftsvorfall
transparente	klar, transparent
tribunal	Gericht
tributação definitiva	Pauschalversteuerung
tributar	besteuern
tributos	Steuern und Abgaben (Oberbegriff)
usinagem	Bearbeitung (Produktionsbegriff)
utensílios de escritório	Buerogeraete
valor agregado	Wertschöpfung
valor bruto	Bruttowert
valor de mercado	Marktwert
valor de reposição	Wiederbeschaffungswert
valor descontado ao presente	Barwert
valor histórico	historischer Wert
valor líquido	Nettowert
valor residual	Restwert
valores prospectivos	Planzahlen
valorização	Bewertung
variação cambial	Wechselkursveränderung
variação cambial ativa	Wechselkursgewinne

PORTUGIESISCH

variação cambial passiva
variação monetária
variação monetária ativa
variação monetária passiva
vencimento
vendas
vendas brutas
vendas em comissão
vendas líquidas

DEUTSCH

Wechselkursverluste
inflationsbedingte Wertveraenderung
Gewinne aus Inflationsanpassung
Verluste aus Inflationsanpassung
Fälligkeit
Verkaeufe (fuer Verkaeufer: Auftragseingaenge!)
Brutto- Umsatzerlöse (mit Umsatzsteuern)
Kommissionsverkaeufe
Umsatzerlöse